

||

||



:

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 22 Juli 2010

Kepada Yth.:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : IMAM CHAMID
NIM : 04111732
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : "مشكلة ترجمة الأعلام الأعجمية في رواية "سيدة في خدمتك"
لإحسان عبد القدوس

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, M.A.
NIP. 19761203 200003 1001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2715 /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة ترجمة الأعلام الأعجمية

في رواية "سيدة في خدمتك" لإحسان عبد القدوس

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : IMAM CHAMID

N I M : 04111732

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 27 Agustus 2010

Nilai Munaqasah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Penguji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002

Yogyakarta, 10 Desember 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001





. (:)

*

.

**PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN NAMA-NAMA NON ARAB ('AJAM)
PADA NOVEL "SAYYIDAH FI KHIDMATIK" KARYA IHSAN ABDUL QUDDUS
KE DALAM BAHASA INDONESIA**

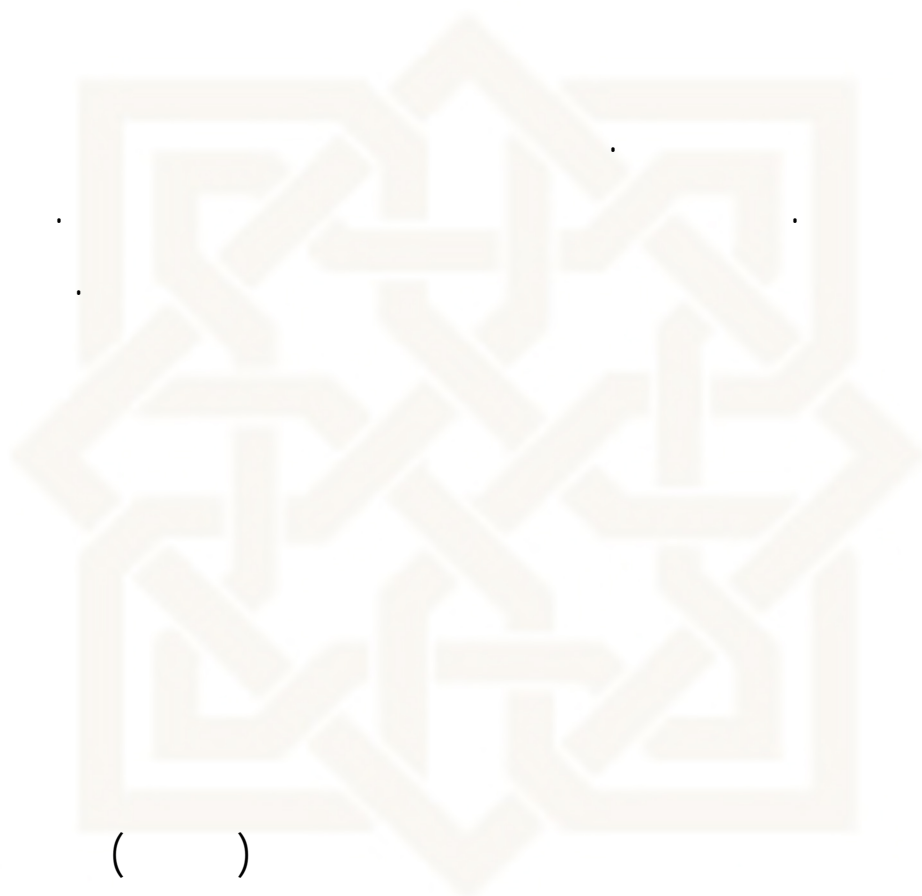
Penerjemahan nama-nama dari Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia memiliki problem tersendiri, khususnya nama-nama non Arab ('*ajam*). Problem tersebut meliputi minimnya kamus yang mencantumkan nama-nama non Arab dalam jumlah banyak, terus bertambahnya nama-nama non Arab yang ditulis dengan bahasa Arab, keterbatasan wawasan penerjemah akan nama-nama non Arab, tidak ditemukannya kaidah transliterasi lengkap yang dapat mencakup seluruh nama-nama non Arab. Beberapa problem tersebut akan dihadapi oleh para penerjemah seiring dengan perkembangan teks Arab, khususnya teks Arab modern yang banyak memuat nama-nama non Arab.

Salah satu teks yang memuat banyak nama-nama non Arab adalah novel "*Sayyidah fi Khidmatik*" karya Ihsan Abdul Qudus yang memuat 923 nama dengan pengulangan dan 189 nama tanpa pengulangan. Dari jumlah tersebut 21 nama tergolong nama Arab dan 168 nama tergolong nama non Arab. Nama-nama tersebut penulis kaji dalam skripsi ini.

Berdasarkan hal di atas masalah yang masih menjadi problem adalah tentang pengalihan nama-nama non Arab ke dalam bahasa Arab dan pengalihan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Sehingga, dalam skripsi ini penulis akan merumuskan sebuah permasalahan yaitu bagaimana penerjemahan nama-nama *ajam* ke dalam bahasa Arab dalam novel "*Sayyidah fi Khidmatik*" karya Ihsan Abdul Qudus dan pengalihan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia?

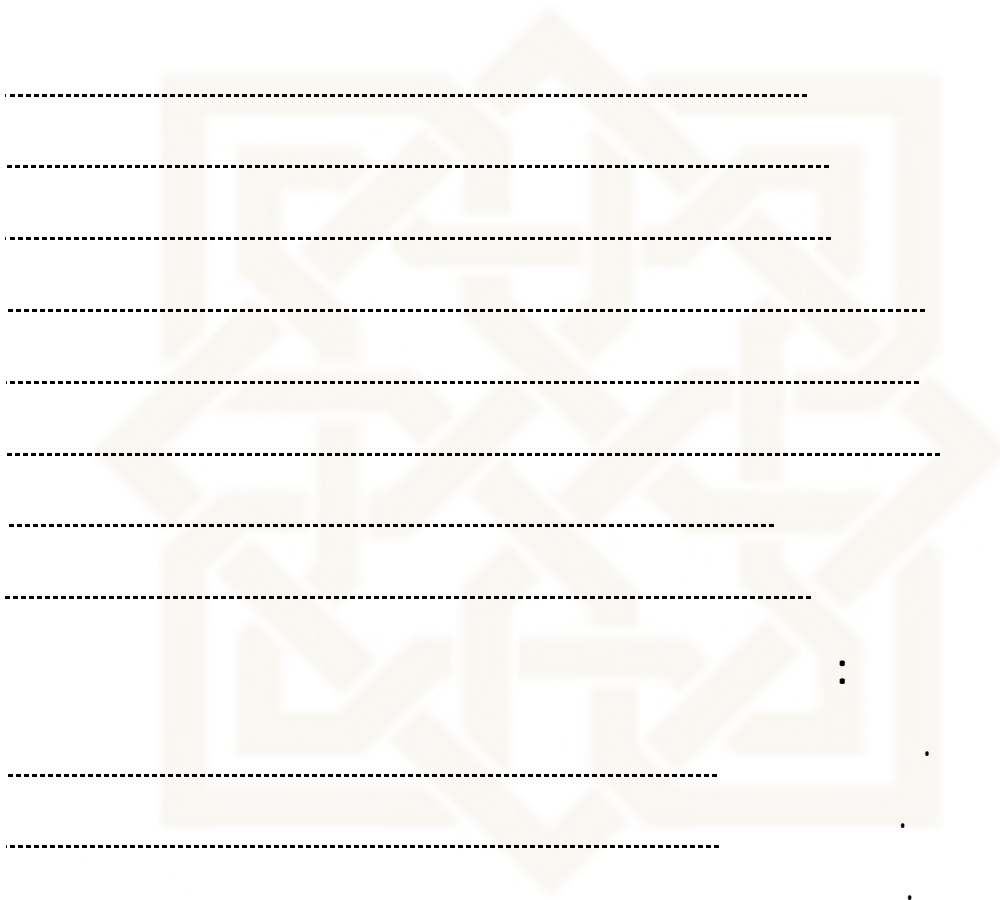
Penelitian ini adalah penelitian kepustakaan yang menjadikan data-data yang bersifat kepustakaan sebagai objek penelitian. Data inti penelitian ini adalah novel "*Sayyidah fi Khidmatik*" karya Ihsan Abdul Qudus. Metode yang digunakan akan metode deskriptif-analitis dengan pendekatan *tahwily*.

Hasil dari penelitian ini menyatakan bahwa problematika penerjemahan nama-nama non Arab yang ditulis dengan huruf Arab dapat diatasi dengan kaidah transliterai Arab-Indonesia. Akan tetapi, untuk menguji kevalidan nama-nama wilayah dan nama orang diperlukan kamus nama, atau menelusurinya dari data lainnya, seperti internet.

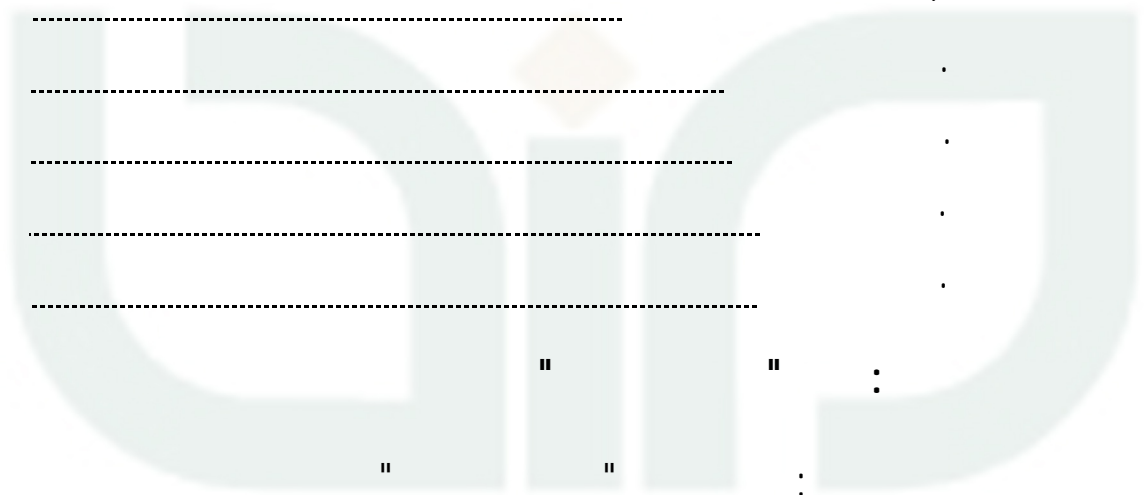


()

مؤلف



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....





Mohlm. Quraish Shihab, *Mukjizat Al-Qur'an: Ditinjau Dari Aspek Kebahasaan, Isyarat Ilmiah, Dan Pemberitaan Gaib* (Bandung: Mizan Pustaka, 1997), hlm. 94.

Arum Titisari, *Quranic Society: Menelusuri Konsep Masyarakat Ideal dalam Al-Qur'an* (Jakarta: Erlangga, 2006), hlm. 56.



‘Abd al-Rahman Ibn Khaldun, *Muqaddimah*, (Beirut: Dar Ihya al-Turats al-Arabi, tt),

hlm. 546

Adonis, *Arkeologi Sejarah-Pemikiran Arab-Islam*, Terj. Khairon Nahdliyin

(Yogyakarta: LKiS, 1984), hlm. xxvi.







"*transliterasi*"

-
- Hartono, *Belajar Menerjemah* (Malang: Universitas Muhammadiyah Malang, 2003), hlm. 11.
- Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntut Praktis Menerjemah* (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm. 12.
- Tim Penyusun, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1989), hlm. 1554.
- Ali al-Jarim dan Mushthafa Amin, *al-Nahw al-Wadlih fi Qawa'id al-Lughah al-Arabiyyah*, Juz 2 (Beirut: Dar al-Ma'arif, t.th), hlm. 83.
- Mushthafa al-Ghalayain, *Jami' al-Durus al-Arabiyyah* (Berikut: Dar al-Ma'rifah, t.th), hlm. 82.



(Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, *Metode Penelitian Sastra* Jabrohim (ed) 2005), hlm. 59

(Yogyakarta: Kurnia kalam *Pengantar Metode Penelitian* Dudung Abdurrahan 2003), hlm.7 semesta



Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Riset Sosial* (Bandung: Mandar Maju, 1996),

hlm. 33.

Winarto Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Methodik Teknik*

(Bandung: Tarsito, 1994), hlm. 127





- Abdurrahan, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta 2003.
- Adonis, *Arkeologi Sejarah-Pemikiran Arab-Islam*, Terj. Khairon Nahdliyin, Yogyakarta: LKiS, 1984.
- Ali, Attabik & Ahmad Zuhdi Muhdhar, *Kamus Al-'Ashri*. Yogyakarta, Yayasan Ali Maksum, 1996.
- Hariyanto, Zuchridin Suryawinata dan Sugeng. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntut Praktis Menerjemah*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.
- Hartono, *Belajar Menerjemah*, Malang: Universitas Muhammadiyah Malang, 2003.
- Jabrohim (ed), *Metode Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, 2005.
- Kartono, Kartini. *Pengantar Metodologi Riset Sosial*, Bandung: Mandar Maju, 1996.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007.
- Shihab, Moh. Quraish, *Mukjizat Al-Qur'an: Ditinjau Dari Aspek Kebahasaan, Isyarat Ilmiah, Dan Pemberitaan Gaib*, Bandung: Mizan Pustaka, 1997.
- Surakhmad, Winarto. *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Methodik Teknik*, Bandung: Tarsito, 1994.
- Tim Penyusun, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1989.
- Tim Publishing Laktus Keagamaan, *Pedoman Transliterasi Arab-Latin*, Jakarta: Proyek Pekerjaan dan Pengembangan Lektur Pendidikan Agama, 2003.
- Titisari, Arum, *Quranic Society: Menelusuri Konsep Masyarakat Ideal dalam Al-Qur'an*, Jakarta: Erlangga, 2006.